LEBENSLAUF

Angaben zur Person

Nachname / Vorname:	Lorena Trotta
Adresse:	Celler Str. 33, 28205 Bremen
Mobil:	+49 (0) 176 77530087 / +39 348 7512245
E-Mail:	scetizante@yahoo.it / lorena.trotta@googlemail.com
Staatsangehörigkeit:	Italienisch
Geburtsdatum:	26.11.1985
Geschlecht:	weiblich

Gewünschte Beschäftigung **Übersetzerin / Dolmetscherin**

Berufserfahrung

-Ab Januar 2011: **Freelance Übersetzerin, Dolmetscherin, Korrektorin und Sprachtrainerin**

Fachgebiete: Recht, Wirtschaft, Marketing, Erneuerbare Energien, Lebensmittel, Industrie, Chemie, Kosmetik

Sprachkombinationen: Deutsch/Englisch/Französisch – Italienisch
CAT-Tools: SDL Trados Studio 2011, Across v5.7

-Ab Januar 2011: Freelance **Redakteurin** für die Zeitschrift "buongiorno Italia", **Chef Media Verlag GmbH** in Weimar (Deutschland)

-Ab Januar 2011: Freelance **Literaturübersetzerin** bei dem Verlag **Faligi Editore** in Quarto (AO)-Italien
Übersetzung Französisch-Italienisch des kanadischen Romans *La fiancée du rebelle*
Übersetzung Deutsch-Italienisch des österreichischen Romans *Bergrichters Erdenwallen*

-Oktober 2011/Mai 2012: **Italienische Fremdsprachenassistentin** bei der **Gesamtschule Bergerfeld** Gelsenkirchen (Deutschland)
Haupttätigkeit: Unterstützung der Unterrichte für die italienische Sprache

-Mai 2011/August 2011: Praktikantin in Bereich **Marketing** bei dem **IIC** Luxemburg
Haupttätigkeiten: Eventmanagement für die Verbreitung der Italienischen Sprache und Kultur, Kundenbetruung, Korrespondenz.

-September 2010/Februar 2011: Praktikum als **Übersetzerin** bei der **Kern AG** in Bielefeld (Deutschland)

Fachgebiete: Recht, Wirtschaft, Marketing, Erneuerbare Energien, Lebensmittel, Industrie, Chemie, Kosmetik

Sprachkombinationen: Deutsch/Englisch/Französisch – Italienisch
CAT-Tools: SDL Trados Studio 2011, Across v5.1

-November 2009/Juni 2010: Praktikum als **Übersetzerin** und im Bereich **Online Marketing** bei der **JAXX GmbH** in Hamburg (Germany)
Haupttätigkeiten: Übersetzung und Pflege der italienischen Webseite , Fachübersetzungen (Games und Lotterien, Recht, Wirtschaft, Marktanalysen), Newsletters, Marktanalysen, Online Marketing Kampagne.

-Februar 2009/September 2009: Praktikantin in Bereich **Marketing** bei der **Italienischen Handelskammer** in München (Deutschland)
Haupttätigkeiten: Fachübersetzungen; Teilnahme an internationalen Messen; Event- und Konferenzmanagement; Dolmetschertätigkeiten bei B2B Gespräche, Kundenbetreuung, Korrespondenz und weitere Bürotätigkeiten.
Bereiche: Erneurbare Energien, Lebensmittel, Transport

-November 2006/Dezember 2006: Praktikum als **Übersetzerin** bei der **Swan Translations** in Neapel (Italien)

Fachgebiete: Recht, Technik
Sprachkombinationen: Deutsch/Englisch – Italienisch

Schul- und Berufsbildung

- 2007-2011: Master Hochschulabschluss in "Theorie und Praxis der Übersetzung"
Abschlussnote: 110/110

- 2003-2007: Bachelor Hochschulabschluss in "Dolmetschen und Übersetzen"
Abschlussnote: 103/110

- Oktober 2005-Juli 2006: Erasmus Programm bei der Ludwig-Maximilians-Universität (LMU) in München (zwei Semester)

Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

-Sprachkenntnisse: Italienisch: Muttersprache
Deutsch: (C2) – verhandlungssicher
Englisch (C1) – fließend
Französisch (C1) – fließend
Spanisch (A2) – Grundkenntnisse
Russisch (A1) – Grundkenntnisse

- IKT-Kenntnisse und Kompetenzen: Microsoft Office (sehr gute Kenntnisse) – MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Publisher
Graphik Software – Dream weavers CS4, Adobe Photoshop CS3, Go live
E-Mail Marketing – Outlook, eCircle
Web Controlling – eTracker
CAT-Tools – Trados 2007, Studio 2009/2011, Passolo 2009/2011, Multiterm 2009/2011 Across

-Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen: Team- und Kommunikationsfähigkeit, Belastbarkeit, Fristeinhaltung, Anpassung im internationalen Umfeld, Freude am Umgang mit Menschen aller Nationalitäten, Projektmanagement, organisatorische Fähigkeiten.

-Sonstige Fähigkeiten und Kompetenzen: Interesse an internationalen Kulturen und Sprachen, Interesse an Events, Konferenzen oder Kurse im Bereich Übersetzen und Dolmetschen.

Teilnahme an Teamarbeiten und an Schul- und Hochschulprojekten (z.B. Transkription, Übersetzung und Untertitelung des Dokumentarfilms *Das Jahrhundert des Theaters* an der Università degli Studi di Napoli L'Orientale.

Masterarbeit: Italienische Übersetzung und Untertitelung des Bayerischen Films *Wer früher stirbt ist länger tot.*

-Führerschein: Klasse B